

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU
CHUYÊN GIA HỖ TRỢ PHIÊN DỊCH & BIÊN DỊCH
PHÁT TRIỂN CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO NGẮN HẠN
CHO KỸ THUẬT VIÊN TRONG LĨNH VỰC CHÍNH HÌNH - PHỤC HỒI CHỨC NĂNG

1. Tổng quan

Theo WHO, ước tính cứ 200 người thì có 1 người (tương đương 0,5%) cần các thiết bị hỗ trợ để cải thiện các chức năng bị suy giảm và chất lượng cuộc sống. Chỉ khoảng 5 - 15% số người có nhu cầu sử dụng các thiết bị này được tiếp cận các dịch vụ này. Trong đó, chân tay giả và dụng cụ chỉnh hình là một phần của thiết bị trợ giúp hay công nghệ trợ giúp (AT/AD) ngày càng được người khuyết tật sử dụng nhiều hơn để hỗ trợ họ độc lập. Nguyên nhân và tác động dẫn đến tình trạng này bao gồm nhiều yếu tố, được xác định và phân loại thuộc 04 khía cạnh chính (Mô hình 4P) như sau: Chính sách (Policy); Sản phẩm (Products); Cung cấp dịch vụ và sản phẩm (Provision); và Nhân sự (Personnel). Để đảm bảo khả năng tiếp cận cũng như chất lượng dịch vụ Phục hồi chức năng (PHCN) cho người có nhu cầu tại cộng đồng, hệ thống cung cấp dịch vụ PHCN ở bất kỳ quốc gia nào cũng cần chú trọng đảm bảo chất lượng ở 4 khía cạnh nêu trên và gắn liền với nguyên tắc “Người sử dụng sản phẩm là trung tâm”.

Dịch vụ Chỉnh hình – Phục hồi chức năng (CH - PHCN) thông thường ở Việt Nam chủ yếu được cung cấp bởi các bệnh viện, trung tâm CH – PHCN thuộc Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội (Bộ LĐ-TB&XH). Mạng lưới cung cấp dịch vụ này là nhà cung cấp CH - PHCN lớn nhất trong cả nước, với các nhóm khách hàng chính bao gồm các thương bệnh binh, những người thụ hưởng các dự án Phi chính phủ và người dân trong cộng đồng. Hiện nay các dịch vụ CH - PHCN do các cơ sở trên cung cấp hầu hết đều phải đối mặt với những hạn chế về nguồn nhân lực, chất lượng sản phẩm và dịch vụ. Nhiều kỹ thuật viên CH - PHCN hiện có đang làm việc tại các đơn vị trên đã học nghề theo dạng truyền nghề hoặc đào tạo tại chỗ. Một số người đã hoàn thành khóa đào tạo được ISPO công nhận tại trung tâm đào tạo VIETCOT đã nghỉ hưu hoặc chuẩn bị nghỉ hưu. Trong thời gian qua, Hội trợ giúp người khuyết tật Việt Nam (VNAH) đã phối hợp với Cục Bảo trợ xã hội khảo sát nhu cầu đào tạo của các kỹ thuật viên tại các cơ sở CH - PHCN. Kết quả cho thấy, các kỹ thuật viên CH - PHCN có nhu cầu được đào tạo rất lớn về các kỹ thuật mới, các nhà quản lý mong muốn có một đội ngũ kế cận trong tương lai. Trên cơ sở đó, đào tạo nâng cao năng lực cho các kỹ thuật viên CH - PHCN và những người kế nhiệm hiện là một trong những ưu tiên của Bộ LĐ-TB&XH như một phần trong nỗ lực nâng cao năng lực cung cấp dịch vụ và khả năng tiếp cận các dịch vụ CH - PHCN.

VNAH, trong khuôn khổ hợp tác hiện nay với Bộ LĐ-TB&XH và với sự hỗ trợ từ Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID), đang hỗ trợ Bộ LĐ-TB&XH xây dựng chương trình đào tạo ngắn hạn với thời gian đào tạo 3 - 6 tháng. Chương trình này hướng đến nâng cấp, chuẩn hóa chuyên môn, kỹ thuật cho các kỹ thuật viên CH – PHCN, đồng thời đáp ứng nhu cầu đào tạo ngắn hạn cho một số đối tượng có nhu cầu/dự định học về CH - PHCN. Chương trình đào tạo này được thiết kế theo dạng 02 module: 01 module tổng quan, dành cho nhóm đối tượng là những người mới muốn học về CH-PHCN và 01 module đào tạo cập nhật kỹ thuật, dành cho đối tượng là kỹ thuật viên Chỉnh hình đang làm việc tại các cơ sở CH – PHCN. Việc phát triển và hoàn thiện chương trình đào tạo này dựa trên sự phối hợp thực hiện về kỹ thuật, nội dung giữa chuyên gia tư vấn trong nước và quốc tế (đến từ SSPO, Đại học Mahidol, Thái Lan) và sự đồng thuận với các đối tác liên quan, đặc biệt là Cục BTEXH, Bộ LĐ-TB&XH.

Bởi vậy, VNAH đang tìm kiếm một chuyên gia phù hợp để cung cấp dịch vụ về biên, phiên dịch Việt – Anh, Anh – Việt trong một số cuộc họp kỹ thuật, hội thảo và biên tập nội dung các sản phẩm kỹ thuật của chuyên gia tư vấn để phục vụ việc chỉnh sửa và hoàn thiện nội dung các chương trình đào tạo ngắn hạn nêu trên.

2. Mục tiêu

Thực hiện công việc phiên dịch trong một số cuộc họp kỹ thuật và biên dịch nội dung các sản phẩm kỹ thuật của chuyên gia tư vấn theo phương thức chuyên ngữ Việt – Anh, Anh – Việt phục vụ việc chỉnh sửa và hoàn thiện nội dung chương trình đào tạo của 02 module đào tạo ngắn hạn về CH – PHCN nêu trên.

3. Phạm vi công việc

Chuyên gia tư vấn có nhiệm vụ:

3.1. Nghiên cứu, xem xét tài liệu về các chương trình đào tạo CH - PHCN có liên quan của Việt Nam và quốc tế (bao gồm cả những thông lệ, hướng dẫn kỹ thuật của Vietcot, ISPO, WHO về đào tạo CH - PHCN). Trong đó, bao gồm kết quả và báo cáo Đánh giá nhu cầu và xây dựng chương trình đào tạo cho các KTV trong lĩnh vực CH - PHCN do Cục BTXH, Bộ LĐ-TB&XH tiến hành.

3.2. Tham gia và tiến hành phiên dịch Anh – Việt, Việt – Anh trong những cuộc họp kỹ thuật có sự tham gia của chuyên gia tư vấn quốc tế được thực hiện trong khuôn khổ phát triển, chỉnh sửa và hoàn thiện nội dung chương trình đào tạo của 02 module đào tạo ngắn hạn về CH – PHCN nêu trên. Dự kiến 02 - 03 cuộc họp kỹ thuật sẽ được tiến hành.

3.3. Hợp tác chặt chẽ với các chuyên gia tư vấn trong nước và quốc tế để thực hiện biên dịch Việt – Anh, Anh – Việt phục vụ tiến trình chỉnh sửa, hoàn thiện nội dung chương trình đào tạo và các sản phẩm kỹ thuật liên quan của 02 module đào tạo ngắn hạn về CH – PHCN nêu trên với thời hạn và chất lượng dịch thuật theo cam kết.

3.4. Thực hiện biên dịch Việt – Anh, Anh – Việt nội dung chương trình đào tạo và các sản phẩm kỹ thuật liên quan kèm theo của 02 module đào tạo ngắn hạn về CH – PHCN nêu trên với thời hạn và chất lượng dịch thuật theo đúng cam kết và định dạng, bắt đầu từ các phiên bản dự thảo đến phiên bản hoàn thiện cuối cùng.

4. Kết quả dự kiến

4.1. Nội dung những cuộc họp kỹ thuật có sự tham gia của chuyên gia tư vấn quốc tế được thực hiện trong khuôn khổ công việc tại mục 3.2 nêu trên được phiên dịch Việt – Anh, Anh – Việt đầy đủ, chính xác.

4.2. Nội dung chương trình đào tạo và các sản phẩm kỹ thuật liên quan kèm theo của 02 module đào tạo ngắn hạn về CH – PHCN nêu trên được biên dịch Việt – Anh, Anh – Việt đầy đủ, đảm bảo đạt yêu cầu về ngữ nghĩa và nội dung chuyên môn trong lĩnh vực CH – PHCN và thời hạn hoàn thành như dự định.

5. Trình độ chuyên môn

a. Có trình độ tiếng Anh tốt, đặc biệt là trong lĩnh vực CH - PHCN; Đã tham dự và tốt nghiệp một khóa đào tạo chính quy có tính học thuật về CH – PHCN bằng tiếng Anh tại một số quốc gia tiên tiến trong lĩnh vực đào tạo CH – PHCN sẽ là một lợi thế.

b. Có kinh nghiệm thực tế về áp dụng, phát triển các khung/chương trình và tài liệu đào tạo trong lĩnh vực CH - PHCN. Có kinh nghiệm xây dựng tài liệu đào tạo về dụng cụ trợ giúp, công nghệ trợ giúp là một lợi thế.

c. Có kinh nghiệm làm việc với các cơ quan Chính phủ là một lợi thế;

d. Có kỹ năng làm việc nhóm tốt.